

Corpus sociolingüístico del habla de Mérida-Venezuela

Carmen Luisa Domínguez y Elsa Mora (coordinadoras).

Depósito Legal: If 2371998400562
ISBN: 980-11-0208-X

Hablante 9

Datos del hablante: Grabado en 1993 e identificado con el código MDB3MA (índice 4.90 [calculado según los valores asignados en [criterios](#)]), se trata de un hombre de 33 años, estudiante de pregrado (Letras), vive en vivienda propia, de padre comerciante y madre dedicada a los oficios del hogar.

Inv.: ¿Eso es lo... eso es lo que te gusta de los Pueblos del Sur?

Hab.: Unos arcaísmos que tú... "yo lo vide, yo lo vide", dicen... por allá, todavía, y... y... por ejemplo... aspiran la hache [[H]].

Inv.: Ajá.

5 Hab.: Por ejemplo, para decir *hachador*, que es una... un insectico que... que hace un... movimiento como de un hacha ¿no? dicen *jachador*, y cosas así, viejísimas, arcaicas arcaicas, entonces, bueno, la única... posibilidad es que los tipos... eso lo aprenden por oralidad, entonces hay señoras allá que tienen noventa años, a su vez tenía la abuela, que tenía noventa años, suma eso, son ciento ochenta, bueno, ya estamos cercanos a... a dos siglos atrás, ya estamos cercanos a la a la... a aquella época, qué locura, vale.

10 Inv.: En los Pueblos del Sur también se da mucho eso, y es sorprendente. Eso lo he visto yo en las muchachas de servicio, o sea, que las tipas hablan... a veces uno no les entiende y ellas no... y ellas no le entienden a uno...

Hab.: [[risas]].

15 Inv.: Ay, eso es sorprendente.

Hab.: No, y y y e... pero es bonito, hablan muy lindo...

Inv.: Sí.

Hab.: ...y y no... y para todo tienen una palabra, ellos no... empobrecen el el... el idioma como uno que dice *bicho*, *vaina* y...

20 Inv.: *Cosa*.

Hab.: Ajá, y verbos, entonces, que uno no conoce, dice *bichear* y..., como decir "vamos a... bichéame eso ahí", entonces ¿*bichéame*?

Inv.: [[risa]].

Hab.: ... pero uno no sabe si eso significa "abrir", "picar" ... o sea...

25 Inv.: Ellos no, ellos no, ellos utilizan muy bien las cosas.

Hab.: Perfectamente todo eso ¿y tú ya estás...?

Inv.: ¿Grabando? Sí.

- Hab.: ¿Tú ya estás grabando?
 Inv.: Claro.
- 30 Hab.: Qué horrible.
 Inv.: ¿Por qué? no... hay que aprovechar todo.
 Hab.: Mm...
 Inv.: Yo estaba... yo grabé también al... al abuelo.
 Hab.: ¿A quién?
- 35 Inv.: Al viejo T.
 Hab.: Mm...
 Inv.: Tiene unos cuentos también, de esos de cosas de fonética y de... muy buenos.
 Hab.: Además, mi tío... es una de las pocas personas que yo sé que cuentan bellísimo, que saben contar todavía. Un cuentan... un cuento... contado por él, valga la redundancia,
 40 es buenísimo. Yo el otro día... una noche fui y me puse a oírle los cuentos y es... es... es... ver la cosa, es es es...
 Inv.: Es sabroso.
 Hab.: ... fascinante, sí. A mí me gusta mucho, lo que pasa es que es tan difícil sacarle unas palabras, a mí me parece complicado, no sé...
- 45 Hab.: A lo mejor para la familia es complicado porque el tipo, en la calle, es super dado, y con la gente desconocida más.
 Hab.: Y sobre todo con las mujeres.
 Inv.: Ah... y sobre todo con las mujeres, el tipo es... bueno, sí, eso es...
 Hab.: Pájaro bravo, pero...
- 50 Inv.: ... es muy cómico, es muy cómico, eso le cae a uno a besos, a abrazos...
 Hab.: Claro que sí.
 Inv.: Y es muy dado, o sea, él en eso sí es muy... yo que lo estuve fastidiando mucho para la... eso de las grabaciones...
 Hab.: ¿Y tú le to... le hiciste una grabación también?
- 55 Inv.: También.
 Hab.: ¿Cuánto? ¿media hora? ¿con él? más o menos.
 Inv.: Sí, pero con él...
 Hab.: ¿En su casa?
 Inv.: No, no... ¿en su casa? él en su casa no dice nada.
- 60 Hab.: Mm...
 Inv.: No, allá en... la gobernación.
 Hab.: Además es comiquísimo porque él baja en pijama, y descalzo, porque él hace la visita... él, llegue quien llegue, así sea el Gobernador del Estado, él baja descalzo y en pijama, y ahí se sienta, entonces empezamos a hablar... y ese día, no sé porqué, estaría
 65 de... tenía ánimo de hablar, entonces... empezó a contar de de cuando no existía, por ejemplo, la carretera Mérida -Barinas, que se hacía en mula, el tipo tenía unos cuentos buenísimos buenísimos, bien buenos, de las posadas y los días que se echaban, las mulas y no sé qué...
 Inv.: [[risa]].
- 70 Hab.: Además, cada personaje con una historia particular, o sea, él dice "y el posadero", entonces el posadero es tal tal y la historia ¿no? de la familia y por ahí se pierde,

- entonces es un tramo del cuento, después vuelve a a agarrar el hilo ¿no?
 Inv.: Qué locura.
 Hab.: Entonces el cuento se hace gigantesco ¿no?
- 75 Inv.: Y divertido.
 Hab.: Y era... divertidísimo, por supuesto. Y era casi un viaje, de verdad, oírle el cuento era un viaje Mérida - Barinitas buenísimo el tío, de verdad que sí. Mira ¿y a P. lo grabaste también ¿o no?
 Inv.: Tamb... ay mi hijo a todo el mundo ¿usted qué cree? a M., a...
- 80 Hab.: ¿Y a cuántas personas llevas grabadas ya?
 Inv.: ¿De la familia? [[risa]] ¿de la familia?
 Hab.: A todos [[risa]].
 Inv.: No, a ustedes, al abuelo...
 Hab.: Mjm.
- 85 Inv.: ... a P., a M.
 Hab.: Pero tú me dijiste que tenías que grabar este... de diferentes e... niveles ¿no? estamentos...
 Inv.: Sí.
 Hab.: ... socioeconómicos, culturales y demás.
- 90 Inv.: Mjm, bueno, también he grabado a la cachifa de mi casa...
 Hab.: Ajá, que se supone que es de...
 Inv.: ... a la que es la señora del mercado, que es nivel... bajo.
 Hab.: Económico.
 Inv.: Socioeconómico.
- 95 Hab.: Ajá, socioeconómico.
 Inv.: Porque además es el el nivel de educación, este... nivel bajo...
 Hab.: ¿Qué tendrá? ¿sexto grado?
 Inv.: Sexto grado. No, ni siquiera, como quinto grado.
 Otra persona: Quinto grado.
- 100 Hab.: ¿Y a tu hermana ya la grabaste?
 Inv.: No, porque ya esas casillas estaban llenas.
 Hab.: ¿Por edades?
 Inv.: Sí, por edades.
 Hab.: Ah... O.K. [okéi].
- 105 Inv.: Entonces ya ella estaba... por ejemplo, la muchacha de mi casa tiene dieciséis años.
 Hab.: Ajá, la que trabaja en tu casa.
 Inv.: Mjm, necesito una señora, así...
 Hab.: Ajá.
 Inv.: ... de nivel socioeconómico bajo, pero... es difícil, es difícil conseguir, bueno, quizá
- 110 si me voy al mercado y... le digo a alguna señora...
 Hab.: Y sería bueno además. Pero la la muestra tiene que ser... e... ¿cómo es que es? ¿cómo es que llaman eso?
 Inv.: ¿Qué será? [[risa]]
 Hab.: [[risa]] Ya va, tiene que ser... ah, eso siempre me sucede, no te preocupes.
- 115 Inv.: Pero...

- Hab.: No es porque esté... no es porque estés grabando ¿no?
 Inv.: No, cuando a uno se le van las palabras, se le van. Bueno, pero que tengan que ver con qué o qué.
 Hab.: Que... que agarren todos los... o sea, incluso, por ejemplo...
- 120 Inv.: Se agarre de todo, y de todas las edades, y todos los niveles y... ¿eso es lo que dice?
 Hab.: Sí, gente q... o sea, que sea como... gente que no... que, por ejemplo, no esté muy... muy e... ¿mezclada?
 Inv.: Exacto...
- Hab.: Me refiero, indios, por ejemplo ¿puedes ir a Tabay?
- 125 Inv.: Sí.
 Hab.: Los indios e...
 Inv.: Sí, esa es la idea...
 Hab.: ... ¿cómo? ¿tabayes?
 Inv.: ...o sea, agarrar un... este... hablantes nativos.
- 130 Hab.: Mjm.
 Inv.: Es difícil, es muy difícil, uno se pone a ver y es difícil conseguir gente así, lo que me sirve de usted, por ejemplo...
 Hab.: Mjm...
 Inv.: ... que es hijo de de... de un extranjero...
- 135 Hab.: Ajá...
 Inv.: Yo no sé qué fenómeno más particular...
 Hab.: Mjm.
 Inv.: ... que los hijos de extranjeros hablan... mejor...
 Hab.: Ajá.
- 140 Inv.: ... que gente que tiene aquí ya varias generaciones, o sea, mejor, digo, como hablantes nativos de Mérida.
 Hab.: Ajá...
 Inv.: Mejor el gocho, por decirlo así. No sé, o sea, supongo que es por el colegio, que es porque no tienen en su familia este... el... ese...
- 145 Hab.: Esa tradición.
 Inv.: Ese dialecto, puede ser.
 Hab.: Mm...
 Inv.: O sea, no se oye, se oye más, entonces con los compañeritos de clase, con los no sé qué y entonces se adquiere así, más que en la casa.
- 150 Hab.: Pero tú dices que com... ¿qué es lo que tú tratas de decir, que e... que es más merideño?
 Inv.: Sí.
 Hab.: ¿Ah sí?
 Inv.: Ese es un fenómeno que he visto.
- 155 Hab.: ¿Sí?
 Inv.: Yo tengo una amiguita...
 Hab.: Mjm.
 Inv.: ... que estudió conmigo todo el colegio, que es hija de italianos y ella habla mu... e... e... habla muy cómico, que uno no habla, por ejemplo, cantado...

- 160 Hab.: Ajá, ajá.
 Inv.: ... uno no habla cantado, ella sí, ella habla gocho gocho, y el papá y la mamá hablan italiano porque no han aprendido a hablar español.
 Hab.: Y hablarán dialecto, además, porque italiano...
 Inv.: Sí.
- 165 Hab.: ... son pocos los ita... los italianos que están aquí poquísimos hablan italiano.
 Inv.: Hablan italiano.
 Hab.: En sus casas hablan es dialecto. Ah... pero a mí... ¿tú sabes que a mí la gente no me encuentra acento? supuestamente.
 Inv.: Sí, eso es también es común ¿no?
- 170 Hab.: Salvo... a... e... salvo expresiones... e... ¿qué te digo? que tienen que ver asombro, cosa... sí, ahí sí...
 Inv.: Que a uno se le sale... sí.
 Hab.: ... se le sale a uno una una curvita por allá ¿no? mm... melódica y tal, pero... no, la gente me dice "tú no pareces de... de aquí de Mérida", yo les digo "pero... y ¿cómo habla la gente de aquí de Mérida pues? la gente de aquí de Mérida no tiene acento", "no, sí, que no sé qué".
 Inv.: No, pero es difícil, o sea, realmente a uno se sale el acento en... en situaciones.
 Hab.: Sí.
 Inv.: Pero si no, no, a menos que uno sea... claro, muy... e... muy autóctono, qué sé yo.
- 180 Hab.: Y en la... pero debe ser que uno no... es... no... no se percata de que uno tiene acento, por ejemplo, uno escucha a un tipo del Táchira y es impresionante, es impresionante, uno dice "ese señor tiene un acento increíble ¿no? y cantadito [kantaíto] y... todo es sibila... así, con ese [[S]]... y tirando a... las eses [[S]] tirando a a ese-haches [[SH]] y cosas así" ¿no? y... pero uno... uno, en uno, no nota eso, en cambio, la gente del
- 185 centro... supuestamente en los merideños... en nosotros supuestamente encuentran... modulaciones y... curvas y... cantaditos [kantaítos] y... yo no lo noto.
 Inv.: Es muy particular, o sea, de pronto uno dice "ay, se le salió", a alguien, que se le sale así el cantadito [kantaíto], bueno...
 Hab.: Por lo menos en la ciudad, claro, ahora si vamos al campo...
- 190 Inv.: Es otra cosa.
 Hab.: Imagínate.
 Inv.: Es otra cosa.
 Hab.: Es otra cosa ¿no? ¿qué? ¿tienes que hacer grabaciones también en el campo?
 Inv.: No, por eso te digo, o sea, se necesita nivel socioeconómico bajo...
- 195 Hab.: Mjm.
 Inv.: O... si, es que es socioeconómico...
 Hab.: Mjm.
 Inv.: Porque... [[carraspeo]] es generalmente de educación, a veces esa gente tiene tanto o más dinero que la gente que vive aquí...
- 200 Hab.: Sí, sí.
 Inv.: Entonces, me voy al mercado, me voy...
 Hab.: Te falta entonces, una señora mayor de... nivel socioeconómico bajo.
 Inv.: Bajo, una señora así, entre treinta y cuarenta y cinco años.

- Hab.: Mm...
- 205 Inv.: Tampoco es tan mayor. Necesito... otro informante que sea más o menos de su edad.
Hab.: Mjm.
Inv.: Y eso sí me cuesta conseguir, pero bueno, ahí vemos.
Hab.: ¿De mi edad? ah... O.K. [okéi] ¿de qué nivel socioeconómico? [[risa]]
- 210 Inv.: Medio alto. Pero... eso es... así he hecho yo, le he preguntado a medio mundo, he conseguido contactos...
Hab.: Mjm.
Inv.: De todas maneras, nosotros nos reunimos cada cierto tiempo ¿no? la...
Hab.: ¿Y eso lleva una ficha? ¿o no?
- 215 Inv.: Sí.
Hab.: Tú tienes que... pedir los datos de la persona.
Inv.: Nos dan una ficha y esa la llenamos al final, por ejemplo, dónde nació... cómo se...
Hab.: O.K. [okéi] ¿y eso es para... qué materia o tú estás en el proyecto?
Inv.: Bueno, yo lo que estoy es ayudando en el proyecto.
- 220 Hab.: Qué bien ¿no? qué bueno.
Inv.: Sí, bueno, ese es mi trabajo.
Hab.: Mm... qué chévere.
Inv.: Materias, tengo ahorita una en la... tengo que hacer un trabajo similar y todavía no he dado con la idea.
- 225 Hab.: ¿En qué?
Inv.: Fonética, tengo que estudiar un fenómeno fonético.
Hab.: ¿Con X?
Inv.: No.
Hab.: ¿Con quién la ves?
- 230 Inv.: Lamentablemente no.
Hab.: Lamentablemente no.
Inv.: Con... XX.
Hab.: Yo no conozco a XX, cuando yo me retiré de la facultad estaban... XXX ...
Inv.: Que está ahorita de doctorado.
- 235 Hab.: Que está... está en Francia, sí, e... no recuerdo, había otra profesora y X, y yo nunca tuve la suerte de caer con X.
Inv.: ¿No? ah no, pues yo sí.
Hab.: Nunca tuve la suerte de caer con X, pero de todas maneras, bueno, yo... e... él... digamos, que es como amigo mío, entonces, bueno, yo cada vez que puedo vo... yo a él
- 240 le hago cualquier cantidad de consultas.
Inv.: Sí, es que ese tipo es genial.
Hab.: Imagínate que XY, el profesor de Francés, me dijo que cuando él tenía una duda en francés, de alguna palabra, él le decía "mira X", porque él le... él me dice "X es mi diccionario de Francés".
- 245 Inv.: Él es diccionario de la lengua, o sea, no es que de Francés, el tipo...
Hab.: El tipo es fabuloso, y hay mucha gente que le tiene tirria, yo el otro día escuché...
Inv.: Ay, cuándo no.

- Hab.: ... escuché hablar a una persona de X mal y yo dije "este cretino no sabe lo que dice".
- 250 Inv.: Uno cataloga a la gente de una vez, así.
 Hab.: Eso es un ignorante... y hablando bien de otras personas que... para mí no tienen ningún valor.
 Inv.: No, ese tipo es muy bueno, es genial, a mí el profesor ese me parece genial.
 Hab.: Buenísimo buenísimo, y además tiene un... como como todo tipo así, que llega a un nivel de de conocimiento... más que aceptable, tiene un... una... una pizca de ironía buenísima...
- 255 Inv.: Sí.
 Hab.: A mí me fascina, igual que XYY.
 Inv.: Ajá.
- 260 Hab.: (no se entiende) Yo yo estuve tomando clases, pero como oyente, de Morfosintaxis II con S., qué fabulosas, qué fabulosas las clases de ese tipo. Y yo no sé por qué la gente le rehuye, yo recuerdo que, cuando yo tomé Morfosintaxis II, con YX, el alum... el... salón, el el... el grupo era como de... no te miento, eran como doscientas personas ¿sabes por qué? porque XYY estaba de año sabático. Toda la gente que no había podido pasar con S. aprovechó que el tipo se fue y agarró con YX.
- 265 Inv.: Qué vergüenza.
 Hab.: [[risa]]
 Inv.: Y ese tipo es muy bueno.
 Hab.: Excelente, excelente.
- 270 Inv.: Es muy bueno, es genial, o sea, eso (no se entiende).
 Hab.: Además por salir del alumnado, de la calidad de alumnado que hay...
 Inv.: Bueno, sí, no, yo de eso prefiero no hablar...
 Hab.: [[risa]]
 Inv.: Yo quiero salir cuanto antes de ahí.
- 275 Hab.: Sí... mira el otro día, XYY algunas veces llega como sin ganas de... o, digamos, él él... yo creo que él va todos los días con ganas de dar clases ¿no? pero, entonces, de repente el día ¿no? y... y la lluvia, o la neblina, o la hora o... equis ¿no? o le dicen algo, entonces, a él como que se le activa algo y se... él se pierde, y entonces él no da clases sino que empieza a echar cuentos, que es mucho mejor, además. Si sus clases son buenas, los cuentos son... superiores ¿no? Entonces el otro día estaba echando un cuento... y... y era... era algo así como lo que yo te decía de mi tío, tú veías lo que el tipo estaba contando, tiene una capacidad de... las palabras en... en la boca de XYY tienen una capacidad de de de hacer visible la cosa, bueno, impresionante... impresionante.
- 280 Inv.: (no se entiende) también.
- 285 Hab.: Además él dijo de... dijo una cosa bien bonita, a mí se me quedó grabada, él dice que... un amigo le estaba contando que un amigo de él, músico, en Parque Central lo habían... agarrado unos malandrines a golpes, entonces, él est... él él dice "bueno, y llegó este amigo a mi casa y... eso fue una tarde, llegó este amigo a mi casa y me estaba contando lo... que le había sucedido a su amigo... y... y él contándome la cosa y yo viendo cómo golpeaban a ese muchacho"... El poder evocador de la palabra así, pero en su máxima expresión, porque él dijo eso "y yo viendo cómo molían esos malandrines a
- 290

- ese pobre muchachos a golpes".
 Inv.: Evocándolo.
- 295 Hab.: "... y ese muchacho indefenso...", y yo bue... y eso es lo que uno siente cuando está...
 Inv.: Cuando él está echando el cuento.
 Hab.: Claro, son buenísimos sus cuentos, y además es un tipo que te enseña... y tiene una sensibilidad impresionante, y la gente... yo no sé, la gente... y no... yo no sé por qué la gente no le entiende, yo pensé que... yo de verdad pensé que Morfosintaxis era una cosa...
 300 Inv.: Ja, abstracta, así, una locura...
 Hab.: ... impensable, y yo... yo llegué y "pero si esto es tan bonito", es jugar, es... ponerse a jugar con con el sentido de la frase, de la...
 Inv.: Mm...
- 305 Hab.: Me gusta mucho, de verdad.
 Inv.: Además el tipo tiene una... capacidad de intuir a la gente que es y a la que no es, que es increíble, porque de una masa, una patota de gente, que a veces ni habla ni no habla, uno puede estar anónimo...
 Hab.: Sí...
- 310 Inv.: Cree uno que está anónimo ante él, él no, él sabe quién es y quién no es, además que cuando cuando...
 Hab.: No, pero de la patota...
 Inv.: ... agarra a quién es...
 Hab.: ... de la patota terminan ¿sabes cuántos terminaron...?
- 315 Inv.: Bueno, sí, eso es cierto...
 Hab.: ... terminaron ocho, creo, ocho u once, una cosa así, de... treinta y pico [trentipíko], él todos los días decía "cónchale, pero está disminuyendo cada vez más esta (no se entiende)..."
 Inv.: Además es todo irónico, sí, sí, sí.
- 320 Hab.: "... hoy tenemos no sé cuántos", decía [[risa]] ¡qué locura!
 Inv.: Sí, termina muy poca gente y la gente termina odiándolo además.
 Hab.: Bueno, algunos.
 Inv.: Sí, algunos, y él se encariña con los... con la... no sé, con la gente que le... que le agrada y se encariña muchísimo, es un tipo muy... muy buena gente, muy (no se entiende).
- 325 Hab.: Excelente excelente. ¿Y de qué más vamos a hablar para lograr...
 Inv.: La media hora, pues no sé... mire, me dijo N. que... tenía pensado irse.
 Hab.: Ajá.
 Inv.: Por eso fue que yo me asusté, no eso casi ni se ve, bueno, yo no sé, yo nunca logro ver eso.
- 330 Hab.: Bueno, tú sabes que el domingo hablé con... a... mi novia que está en Italia, y entonces, bueno, los planes están un poquito así... medio parados ahora, la situación está horrible.
 Inv.: ¿Allá?
- 335 Hab.: Sí, o sea... pues mi idea era ir... mi idea era, originalmente, llegar a trabajar, hacer

dinero y después de hacer dinero estudiar.

Inv.: Ajá.

Hab.: Porque hay una posibilidad de estudiar sin pregrado Traducción... Traduc... para Traductor e Intérprete, porque eso me gustaría... e... siempre me ha gustado, entonces...
340 bueno, la ve... la idea era trabajar y... y y e... ahorrar para después hacer eso, pero por ahora yo pienso que... o sea, después de hablar el domingo con ella... o sea, lo voy a... lo tengo que pensar, porque es un riesgo, antes no, antes era así... pues irse uno...

Inv.: Con las ganas.

Hab.: Exacto, era tan fácil, sí, irse y tal ¿no? pero no, ahorita... es difícil, ahorita es bien
345 difícil, de todas maneras, la idea sigue ahí, yo quiero irme.

Inv.: Pero ¿tú crees que aún así la cosa esté peor allá que aquí?

Hab.: No sé.

Inv.: Porque aquí e... esto se lo llevó quien lo trajo.

Hab.: Sí, eso sí es verdad, aquí está cada vez la cosa peor, pero... por lo menos para
350 estudiar yo aquí no veo ninguna posibilidad, para mí no, no hay, o sea, volver al departamento ni de casualidad, pero... no sé, mira, no sé. Allá sería un riesgo porque... otra cosa es que no quiero llegar a la... al al... a donde mis familiares, sino que quiero hacer vida independiente, entonces, trabajar y alquilarme un apartamento y todo eso, ella me dice que eso es difícil, o sea, llegar a un lugar sin conexiones y sin nada, eso es
355 difícil.

Inv.: Es como aquí, más o menos.

Hab.: De repente es un poco también como de cobardía, o sea, uno debería hacer eso y listo, llegar allá...

Inv.: Sin pensarlo mucho y...

Hab.: Claro, y si es pasar hambre quince días y después conseguir algo, vale ¿no?, pero
360 la cosa es entonces el temor a a... para mí sería el temor a tener que volver a regresarme.

Inv.: No, y bueno, a ir a pasarla mal allá pues... estamos aquí pasándola no tan mal.

Hab.: Exacto, exacto, aquí tienes... aquí tienes, por ejemplo, todo eso, amistades, familia... puedes conseguir trabajo, o tienes trabajo, mal que bien, pero... pero... es eso,
365 es como el temor a la aventura así, pero a la aventura, sin margen de ries... o sea, con todo el margen de riesgo que implica la co... la la...

Inv.: A lo desconocido.

Hab.: ... la aventura. Exacto. Entonces... le hablé y le dije "mira y...", estuvimos hablando
370 como quince minutos, eso me saldrá como unos seis mil bolívares, más o menos, con lo caro que está el teléfono, entonces le dije... ella me dijo "mira, esto está aquí difícil, yo tengo ya aquí tres meses y... y... y y no he conseguido trabajo, o sea, no he conseguido un trabajo así... esta... una cosa estable y tal, e...", bueno, ella además fue para hacer un curso.

Inv.: O sea, que se devuelve.

Hab.: No, no porque ella tiene el dinero, para hacer el curso.

Inv.: O.K. [okéi], pero digo después del curso.

Hab.: Sí, bueno, el curso dura un año, yo pienso que en un año... e... una persona en un
año hace lo lo que lo que... o sea, consigue trabajo, hace diez mil...

Inv.: Se instala.

380 Hab.: Sí, mira, después que pase... lo... lo más difícil es el primer mes, o sea, a esas instancias yo pienso que lo más difícil es el primer mes, pero... mira, tú en un mes, en dos meses, mal que bien haces amistades, contactos, empie... entonces empiezan a a a... a aparecer... a... a aparecer ofertas de trabajo, posibilidades de trabajo, entonces, bueno, ya no es tan difícil. Pero la broma es como ella me dice, llegar a un lugar... solo, o sea ¿a

385 dónde llegas? tienes que llegar a algún lado ¿no? primeramente. Bueno, yo... de entrada la conozco a ella y ella conoce ya un po... un... digamos, al... algo de gente ¿no? eso es en... cercano a Parma.

Inv.: Mjm, eso te iba a decir ¿a dónde es?

Hab.: Cercano a Parma, sí, eso es en Reggio Emilia [régio emília], se llama la... no, Emilia Romana, se llama la... la la...

390

Inv.: La zona.

Hab.: La zona se llama... Emilia Romana. Y de... de de allá es su madre además, la mamá de ella ¿no? Entonces ella me dice que bueno, que... ella conoce más o menos gente, que no sé qué, pero... entonces llegar a a... llegar... a casa de alguien, que te ayude con la comida, y que cuentes con su casa, por supuesto ¿no? que te... que te ayude con la

395 comida los primeros días porque... me dice que Italia está... super caro, ella, la última vez que había ido era en el ochenta y nueve, yo también, fui en el ochenta y nueve, y entonces ella me... me dio... me... me puso por... como referencia me dijo "mira, los precios del ochenta y nueve están duplicados, con eso tienes una idea", por darte una

400 referencia, porque como ella sabe que yo estuve allá en el ochenta y nueve, que más o menos sé co... cuánto costaba una taza de café, cuánto costaba un... un pantalón, cuánto costaba una camisa, cuánto costaba comer en un restaurante, un helado, ella me dice "bueno, se ha duplicado, saca por ahí la cuenta"... y eso en un país del primer mundo que se... eso eso indica que...

405 Inv.: Exacto.

Hab.: ...eso es muchísimo.

Inv.: O sea, decir aquí que las cosas se han... duplicado...

Hab.: Ah sí la...

Inv.: ... se duplican de un día para otro.

410 Hab.: Sí... pero a... en un país así, eso es muchísimo, entonces eso está por... por ahora eso está en *standby* [estánbai], está ahí, pero... la idea sigue estando, l... ahora lo que me tocaría sería hacer más dinero, o sea, conseguir más dinero como para...

Inv.: Para mantenerse allá un tiempo.

Hab.: Exacto, un primer mes, es que un primer mes... eso no es mucha plata.

415 Inv.: Eso yo te iba a decir ¿cuánto? o sea, calculando cuánto cuesta un alquiler, cuánto...

Hab.: Mira, yo calculo...

Inv.: ... comida...

Hab.: ... que como mil dólares, un poquito más, cerca de doscientos mil bolívares, ponle.

Inv.: ¿Para una persona?

420 Hab.: Más doscientos mil bolívares el pasaje, tendrías que contar como con medio millón de bolívares [[risa]].

Inv.: [[risa]].

Hab.: ¿Ah?

- Inv.: ¡Una persona!
- 425 hab.: Sí, eso... uno para ir y... y tantear el terreno ¿no? sería algo así, más o menos.
Inv.: ¿Y está trabajando ahorita?
Hab.: No. Creo que no, este... bueno, ella está... ella... además tiene otro problema, porque el curso... ella pensaba que iba a llegar e iba a poder hacer el curso fácil, y no puede, no puede porque su título... no es válido allá.
- 430 Inv.: ¿Y qué título tiene?
Hab.: Odontólogo.
Inv.: ¿Y no es válido allá? cónchale, yo pensé que era otra cosa, médico... pero...
Hab.: No... precisamente porque Odontología en Italia es... una rama de la Medicina, tienes que ser médico y después hacer Odontología como especialidad, aquí no... aquí tú
- 435 eres odontólogo y eres méd... o eres médico, no no necesitas ser médico especialista en Odontología o médico odontólogo, allá sí. No puede hacer entonces lo que se... lo que... lo que llaman reválida, no lo no lo puede hacer, y como el título no es válido, entonces... pues los cursos me imagino que son para odontólogos de allá, entonces bueno, tiene proble... tiene problemas para hacerlos ¿no? De todas maneras, parece que le van a hacer
- 440 unas pruebas, unos exámenes para ver si lo logra.
Inv.: Como de... ¿cómo se llama eso? de...
Hab.: Suf... de...
Inv.: De suficiencia...
Hab.: De suficiencia, me imagino, sí. En vez de reválida se llama *convalida* [conbálida]
- 445 en Italia.
Inv.: Ah, O.K. [okéi].
Hab.: Un examen de *convalida* [conbálida], o sea, no te revalidan...
Inv.: Mjm.
Hab.: ... porque no tiene... el t... si el tuyo no es válido no puedes revalidarlo...
- 450 Inv.: Revalidarlo, claro.
Hab.: Lo puedes convalidar...
Inv.: A ver...
Hab.: ... solamente.
Inv.: ...qué vale, ajá.
- 455 Hab.: A ver... sí. Y entonces... a partir de eso parece que puede tomar unos cursos ¿no? pero... por ejemplo, yo creo... postgrado no puede hacer, aunque estos cursos, me imagino, que son de postgrado, yo no entiendo cómo será eso.
Inv.: Bueno, si le dan la... sí, le dan la...
Hab.: *Convalida* [conbálida].
- 460 Inv.: *Convalida* [conbálida]...
Hab.: Mjm.
Inv.: ... a lo mejor podrá hacer...
Hab.: Y lo de la... y lo de la *ve* no es pretencio... no es preten... ci...
Inv.: Sí ¿pretencioso?
- 465 Hab.: No es pretencioso sino que como en italiano sí es... esa es la...
Inv.: Sí es pertinente.
Hab.: Pertinente la...

- Inv.: Sí eso no... no se preocupe.
Hab.: Ajá.
- 470 Inv.: Yo tengo un lío con esa *ve* porque, aprendiendo francés, me di cuenta de que yo, en mi habla... común...
Hab.: Mjm...
Inv.: ... la que pronunciaba era la *ve* y no la *be*.
Hab.: Ah... ¿para todas?
- 475 Inv.: Que incluso a mí me cuesta pronunciar la *be*, y me di cuenta fue en francés, yo no me había dado cuenta de eso, y P. se burla mucho porque yo no di... [[risa]] me cuesta mucho decir albahaca.
Hab.: ¿Tú dices?
Inv.: Albahaca.
- 480 Hab.: Exacto.
Inv.: O sea, me sale más natural decir albahaca.
Hab.: Mjm.
Inv.: Igual que... bueno, no sé... el [[carraspeo]] cualquier otra palabra.
Hab.: Mjm.
- 485 Inv.: Y me di cuenta de eso fue en francés, que a la gente le cuesta mucho... meterse esa *ve*...
Hab.: La *ve*, a ti no... a ti era la *be*...
Inv.: Pues a mí me costaba la otra [[risa]] me di cuenta de eso.
Hab.: ¿Tú... tú viste francés con quién?
- 490 Inv.: Con T.
Hab.: Qué bien, cuál... ¿cuántos niveles?
Inv.: Tres.
Hab.: Ah ¿tú tomaste tres niveles? ¿o los cuatro?
Inv.: No, creo que seis, y tomé tres.
- 495 Hab.: Ah... o sea, más o menos hiciste lo que yo.
Inv.: La mitad.
Hab.: De cuatro hice dos y medio...
Inv.: Ah, bueno.
Hab.: ... me retiré a mitad del tercer nivel, mm... y yo tuve con T. dos niveles y con... M.
- 500 E. medio nivel, que también es muy buena. Muy buena.
Inv.: Sí, M. E. es muy buena... pero, T. el grupo que agarró conmigo...
Hab.: Mjm.
Inv.: El... hizo los seis niveles.
Hab.: Ah ¿ya terminó el grupo?
- 505 Inv.: No, creo que está... terminando, estarán en el quinto nivel, ahorita ya ni...
Hab.: Oye pero que bue... ¿y por qué tú no seguiste?
Inv.: Por falta de tiempo, realmente era... era muy matado...
Hab.: Qué va a ser.
Inv.: ... las clases eran a las siete de la mañana...
- 510 Hab.: Ajá, pero esa es la mejor hora para aprender francés, me consta...
Inv.: Sí...

- Hab.: ... porque yo las tomé a las siete también.
 Inv.: No, sí era muy bueno, los primeros dos niveles los hice... muy machucados, ya el tercer nivel entonces, era llegando tarde y un día ya no... ya no pude.
- 515 Hab.: Pero con XY se aprende...
 Inv.: (no se entiende)
 Hab.: ... por lo menos lo que es mm... la parte fonética no... o sea, si con XY no aprendes... a pronunciar bien la lo q... lo lo... esas... esas... esos esas... sonidos difíciles, y yo creo que no aprendes con más nadie.
- 520 Inv.: Además, bueno, no sé, ese tipo tiene una paciencia y un un amor... para enseñarle a uno, y es dedicado y preocupado por uno, o sea, a veces uno no le paraba, "no, el curso de francés...", no, él ahí, encima de uno y (no se entiende)...
 Hab.: Y lo ve a uno por el pasillo y lo llama y le habla...
 Inv.: Sí... y lo llama y le dice, y uno "qué pena", todavía me llama por ahí y me dice que
- 525 él me quiere enseñar a hablar francés porque yo tengo que hablar francés...
 Hab.: [[risa]].
 Inv.: Me da una vergüenza horrible.
 Hab.: Sí... además es tan bonito ¿no?
 Inv.: Sí.
- 530 Hab.: Nosotros... bueno, tú... esos dos primeros niveles son... te enseñan las herramientas básicas, en el tercero y el cuarto es que comienzas a... a utilizarlas, y a soltarte, y a hablar, y yo cuando apenas estábamos comenzando a eso, o sea, ya... a a hablar así, un poquito más allá de de "cómo te llamas", y todas esa cosas que uno ve primero, me tuve que retirar también. Desgraciadamente. La gente que... yo no sé si la gente que estaba
- 535 conmigo terminó, no me he encontrado con... no me he encontra... me he encontrado con po... con pura gente que desertó... pero con nadie que haya terminado, fíjate qué curioso, no no re... no recuerdo haberme encontrado con nadie que haya terminado, era un grupito a la final como de ocho y todos bien así, bien integrados.
 Inv.: Eso es sabroso, así éramos nosotros...
- 540 Hab.: Mm.
 Inv.: ... y además como el profesor decidió darnos todo el curso...
 Hab.: Eso es muy... oye qué bien.
 Inv.: Entonces la gente.. pues sí, super unida.
- Hab.: Mira, pero ¿qué hay con eso de que ahorita hay Francés en... en la especialidad?
- 545 Inv.: Cónchale, a mí eso me gusta mucho, le cuento. Este... con el cambio de pensum...
 Hab.: Mjm.
 Inv.: Que ahora sí se llama Idiomas Modernos...
 Hab.: Mjm.
 Inv.: Entonces contempla el estudio de dos idiomas...
- 550 Hab.: ¿Obligatorios? ¿con especialidad en uno?
 Inv.: Con especialidad en uno...
 Hab.: Mjm.
 Inv.: ... entonces, uno principal y otro... ¿cómo se dirá? complementario.
 Hab.: Ajá.
- 555 Inv.: Bueno, entonces, uno elige cuál es el idioma...

- Hab.: Principal...
- Inv.: ... principal y e... hay las dos opciones inglés o francés.
- Hab.: Pero a mí me habían dicho que Francés... ya no iba por extensión, porque entonces el personal que había, que siempre ha sido muy poco en extensión, se tenía que poner a
- 560 a... a trabajar en en en la es... en la especialidad.
- Inv.: No sé.
- Hab.: ¿Eso es verdad? o todavía hay exten... o sea ¿hay Francés en extensión?
- Inv.: No sé... todavía hay extensión... Francés.
- Hab.: A mí me habían dicho "no... este... Francés lo van a quitar", entonces bueno, queda
- 565 Italiano, queda Alemán y eso pero... o sea, eso lo van a quitar porque l... como hay poco profesorado tiene que dedicarse a la des... a...
- Inv.: Y XY se jubila dentro de poco.
- Hab.: Y XY ya está jubilado, creo, o se jubila dentro de poco.
- Inv.: Sí, dentro de poco. Creo que quiere terminar con este... con el curso ese que
- 570 empezó conmigo para jubilarse.
- Hab.: Y adiós. [[interrupción en la grabación]]
- Hab.: En la televisión española...
- Inv.: Mjm.
- Hab.: No sé si tú has oído a... ¿la has visto alguna vez? bueno... El sonido... además que
- 575 a mí se me hace super complicado reproducirlo ¿no? de las de [[D]] finales ¿tú has visto que va va acompañado como con un sonido de ese [[S]], al final?
- Inv.: No, no me he fijado en eso.
- Hab.: Bueno, agarra y oye a los tipos decir *verdad*, *libertad* y cosas que terminen en de [[D]]...
- 580 Inv.: Ajá...
- Hab.: ... para que te des cuenta...
- Inv.: Pero cómo ha...
- Hab>: Qué cosa tan curiosa, dicen... como te digo es difícil para mí reproducirlo...
- Inv.: [[tos]]
- 585 Hab.: ... pero es una cosa... algo así como *verdad* [[el hablante trata de reproducir la pronunciación]]...
- Inv.: Es una cosa...
- Hab.: Yo lo digo mucho pero no es... no es tanto como yo lo digo...
- Inv.: ... tan perceptible.
- 590 Hab.: ... ni la de es tan... sí, que suene de zeta [[DZ]] ¿no? sino que es algo así como... es una cosa rarísima, rarí... y lo hace todo el mundo, mira, lo hace el entrevistador... lo hace el... el locutor, lo hace... ayer estaba escuchando... ayer escuché una... una reunión del Senado, que estaban... estaban hablando sobre la... hay un rollo ahorita en en España sobre la... la lo lo la autonomía de los... de las diferentes... de los diferentes... estados...
- 595 Inv.: (no se entiende).
- Hab.: ... y... bueno, sí, entonces... estaban... dieron discursos... los voceros de los diferentes partidos, los principales partidos, los voceros de los di... de la... de las... de los estados autónomos y todo ¿no? todos decían... esa de [[D]] así...
- Inv.: (no se entiende)

- 600 Hab.: ... o sea, es que es común en el español, yo estaba por ir, por supuesto, a preguntarle a E.
 Inv.: A ver qué sabe de eso.
 Hab.: Voy a ir a ver qué me dice, no, además... es rarísimo porque no es... no es... no es como te digo *libertad* [[imita]], eso no, sino que es una cosa así como... como menos de
- 605 [[D]]... y ese [[S]]... y con ese [[S]], pero menos de [[D]], no no es no es la...
 Inv.: Ajá.
 Hab.: E... ese... esa interrupción así que tiene la de [[D]] y después la ese [[S]]...
 Inv.: No, no, no.
 Hab.: ... porque no es como suena así. Es otra cosa, y bueno, además tienen unos sonidos extrañísimos ¿no? tie... por ejemplo, hay un... vi en... en estos días me di cuenta de que...
 610 el es... el español tampoco tiene la... la diferencia entre la ve [[V]] y la be [[B]] ¿no?
 Inv.: Mjm.
 Hab.: El español peninsular, tampoco lo tiene, entonces... hay un juego que se llama "Lingo" ¿lo has visto?
- 615 Inv.: No.
 Hab.: Hay un juego que llama "Lingo" que consiste en e... o sea, te dan... e... son palabras de cinco letras, te dan una letra, la primera, y tú tienes que... tratar de de saber qué le... qué palabra es, entonces, por ejemplo, tú... la pri... el primer in... tienes cinco intentos, entonces el primero dice... te dieron una ce [[C]], dices... e... u... cualquier cosa
 620 este... *casal*, ce a ese a ele [[el hablante deletrea la palabra anterior]], entonces aparecen ce a ese a ele [[C A S A L]] y si atinas la... letra y el lugar, te sale en rojo, si atinas solamente la letra pero no el lugar te sale en amarilla, entonces, por ejemplo, si si...
 Inv.: ¿Alguna de las letras?
 Hab.: ... si la ese [[S]] va, pero va al final, la ese [[S]] no me va a salir... me va a salir la
 625 ese [[S]] en... en el lugar donde yo la puse, o sea, el tercer... la tercera casilla...
 Inv.: Mjm.
 Hab.: ... ce a ese [[C A S]] de *casal*, pero me va a salir en amarilla, y suponte que sí va la segunda... la primera a [[A]] la de... la unida a la... a la... a la ce [[C]], te sale en rojo, y así... el juego es bien divertido ¿no? y además dura veinte minutos, una cosa... concurso
 630 y se ganan dinero. Entonces el... los locos, por ejemplo, dicen... e... *nivel*, suponte, entonces la ve [[V]] no dicen ve [[V]] dicen uve, ene i uve e ele [[el hablante deletrea N I V E L]].
 Inv.: O sea ¿ese es el nombre de la letra?
 Hab.: Porque tú sabes que la la ve [[V]] se llama uve o ve, no sé si sabías...